Ungedruckte

Provenzalische Lieder

von

Peire Vidal, Bernard v. Ventadorn, Folquet v. Marseille und Peirol v. Auvergne.

Herausgegeben

von

Dr. Nicolaus Delius.

Bonn.
H. B. König.
1853.

Ungedruckte

Provenzalische Lieder

von

Peire Vidal, Bernard v. Ventadorn, Folquet v. Marseille
und Peirol v. Auvergne.

Herausgegeben

von

Dr. Nicolaus Delius.

Bonn.
H. B. König.
1853.

Gedruckt bei F. P. Lechner in Bonn.

Vorwort.

Die nachfolgenden Troubadourlieder bilden, neben manchen bereits in Raynouard's Choix und Lexique Roman, so wie in Rochegude's Parnasse Occitanien edirten derselben Dichter, das erste Drittheil einer handschriftlichen Provenzalischen Gedichtsammlung, die sich in der Bodleyana zu Oxford unter den Manuscripten des verstorbenen Douce findet (Ms. Douce 269). Der schwankenden und mannigfaltigen Orthographie der Handschrift gegenüber habe ich so wenig wie andere Herausgeber Provenzalischer Texte ein bestimmtes orthographisches System durchgeführt, und nur da habe ich mir eine stillschweigende, meistens sehr geringfügige Verbesserung erlaubt, wo der französirende Schreiber eine der Troubadoursprache fremde, durch andere gute Handschriften nicht verbürgte Rechtschreibung angenommen hatte. Jede über das bloß Orthographische hinausgehende Textveränderung, die mir nöthig erschien, ist dagegen in den kritischen Anmerkungen durch Anführung der handschriftlichen Lesart, von der ich abweichen mußte, hervorgehoben.

Bonn. 20. December 1852.

N. D.

Peire Vidal.

I.

S' eu fos en cort, on hom tengues dreitura,
De madompna, sitot s'es bona e bella,
Mi clamera qe tan grau tort mi mena,
Qe non m' atend plevit ni covenenza;
E donc per qe m promet so que non dona?
No tem pechat ni sap que s'es vergoigna.

E volgra mais qe m fos al prim esquiva,
Qe qe m tengues en aitan greu rancura;
Mas il lo fai si com cel qe cenbela,
Q' ab bel senblan m'a mes en mortal pena,
Don ja ses lei non posc trobar guirenza;
Q' anc mala fos tan bella ni tan bona.

D'autres afars es cortes e chauzida,
Mas mal o fai qar en mos dantz s'abriva,
Qe pieitz mi fai, e ges no s'en melhura,
Qe mals de dent quan dol en la maissella,
Qe l cor mi bat e m fer, qe no s refrena
S' amors ab leis et ab tota Proenza.

Qe qan non vei mon Rainer de Marseilla,
Sitot me viu, mos viures no m' es vida;
E malautes que soven retaliva,
Garis molt greu, antz mor, qan sos mals dura.
Donc soi eu mortz, s'enaissi m renovella
Aquest desirs que m tol soven l'alena.

A mon senblan molt l'aurai tart conquista,
Car nulla dompna pieitz no s'en conseilla
Ves son amic, et on plus l'ai servida
De mon poder, en l'a trop plus unbriva;
Donc qar tant l'am, molt sui plus folatura
Qe fol pastre q'a bel pui caramela.

Mas vencutz es cui amors apodera.
Apoderatz fui quant madompna aic vista,
Qe neguna a lei no s' apareilla
De gautz entier ab proeza conplida,
Per q' eu soi seus e serai tan qan viva,
E si no m vol, er tortz e desmesura.

Canson, va t' en a la valen regina
E en Aragon, qar mais regina vera
Non sai el mond e si n'ai manta qista
E non trop mais seș tort ni ses qerela,
Mais ilh es franca, leials e grazida.
Per tota gent et a Deu agradiva.

E qar lo reis sobr' autres reis s'enansa
Ad aital rei coven aitals regina.

Bel Castiatz, vostre pretz senhoreia
Sobre totz pretz q'ab meillors faitz s'enansa

Bon Gadagnat sal Deus e Na Vierna,
Qar hom tan gent no dona ni guerreia.

II.

Anc no mori per amor ni per al,
Mas ma vida pot ben valer morir,
Q'eu vei la ren que plus am e desir
Et ren no m fai mas que dolor e mal.
Ben me val mort, mais anqar m'es plus greu,
Q'eu breu serem ja veilz ella et eu,
Et s'aissi pert lo meu e'l seu jovent,
Mal m'es del meu mas del seu per un cent.

Et anc no vi plait tan descomunal,
Qe qant eu poc nulla ren far ni dir,
Q'a lei deignes plazer ni abelir
E mais no voilh far nulh altre jornal,
Mas tot quant faz par a leis vil e leu,
Qe per merces ni per amor de Deu
Non posc trobar en lei nul chausiment;
Tort a de mi e pechat ses content.

Bona dompna, vostr' ome natural
Podetz, se us platz, leugerament auzir,
Mas a la gent vos faretz escarnir
E pois n' auretz un pechat criminal.
Vostr' om soi ben que ges no m teng per meu,
Mas ben laiss' om a mal seignor son feu,
E val ben pauc rics hom qant pert sa gent,
Qe Daire 'l rei de Perse fo parvent.

Esforsar m'ai encar donc per aital,
Qe l ben e l mal m'o voill en patz soffrir,
Mas be us saubrera honrada meu grazir

Si m fes secors a lei d' amic coral;
Qe s'eu volgues, dompna, segre autre treu,
Onrat plazer agra eu conqist en breu,
Mas senes vos non posc esser placent,
Ni de ren al gauz entier non atent.

Esters mon grat am tot sol per cabal
Leis qi non deigna vezer ni auzir.
Q'eu ferai donc pois no m'en posc partir?
Ni jauziment ni merces no mi val.
Teurai m' al us del enoios romeu,
Qi qer e qer, qar de la freida neu
Nais lo cristals don hom trai foc ardent,
Qe per esforz venzon li bon suffrent.

Per so m'en soi geitatz a nomencal
Com hom volpitz qi s'oblida fugir,
Qi no s'ausa tornar ni sap gandir,
Qant l'enchausen sei enemic mortal.
Non ai conort mais aqel del juzieu,
Qe, s'en fai mal, fai o ades lo seu.
Aissi com cel qu'a orbas se defent,
Ai tot perdut la forz' e l' ardiment.

Coms de Peiteu, de vos me clam a Deu
Et Deus a mi de vos tot ensement,
Qe vos n'avetz traitz molt malament
Lui de sa crotz e mi de mon argent,
Per q'en devetz aver greu marriment.

III.

Estat ai gran sazon
Marritz e consiros,
Mas or son delichos
Plus q' aussel ni peisson,
Pois madompna m trames
Message qe m tengues
A guisa d' amador.
A tant dolche sabor,
Mais qar deigna voler,
Q' eu torn en bon esper.

Qe, si Deus mi perdon,
Non puesc esser joios,
Tro qe m'en torn coichos
En la dolcha preison,
On sa beutatz m' a mes,
Q'es de semblantz cortes
Et de gautz ab dolchor,
Per q'eu no voill ricor
De terra ni d'aver
Tant com far son plazer.

Qe tant m'es bel e bon,
Qant remir sas faichos
E' ls bels oillz amoros
Qe no sai on mi son.
Si m' a cachat e pres
E vencut e conques
Qe mos oillz ni m' amor
Non puosc virar aillor,
Anz, qant la puosc vezer,
Del tot mi alezer.

Dompna, per Deu del tron,
Pois aissi m rend a vos
Umils e volontos,
Vostr' amistatz mi don
Chauziment e merces
Et pretz et bona fes
Et faretz vostr' onor,
Qe molt ai grant paor,
Qe tals m'a en poder,
Ab cui non puosc tener,

Qe 'l cor ai tan felon
Ves lei, q'anc mala fos,
Qar per un comte ros
M' a gitat a bandon
Ben par que lo baes,
Qar ab comte s' enpres
E s part d'emperador,
Q' a facha a sa lauzor
Per tot lo mon saber;
Mas qi ment, no dis ver,

Deus salf l'onrat Marqes
Et sa bella seror,
Q' ab sa leial amor
Me saup gent conqerer
Et plus gent retener.

Filla del rei, be m pres,
Qant per lei fals' amor
Q'en gazagnei meillor
Et qi meills sap valer
Et far et dir plazer.

IV.

Qant hom honratz torna en gran paubrera
Q'a estat rics e de gran benestansa;
De vergogna non sap ren com se qera,
Et ama . . .
Per q' es maier merces e plus francs dos,
Qant hom fai ben al paubre vergognos
Q' a mantz d' altres q' au en querir fiansa.

Q' eu era rics e de bona mainera,
Mas madompna m' a tornat en erransa,
Qe m'es mala e salvage guerrera,
Et ses pietat qar aissi m desenansa
Et non pot trobar nullas ochaisos
Mais qar li soi fizels et amoros,
Et d' aquest tort no m vol far perdonansa.

La sa guerra mi es tan sobransiera
Qu' en, si m fai mal, non aus prendre venjansa
E, s' eu li fug ni canbi ma carrera,
Denan mos oills vei sa bella senblansa,
Per qe non soi del fugir poderos
Ni del tornar per qe m' en fora bos.
Plaic . . . . qe' ella i agues honransa.

Que no m val forsa ni gens q'eu l' enqueira,
Plus que l' enclaus qant a de mort doptansa
Qui bast dedins e tranca e fai arqeira
Per cels del ost e preut a traire esmansa,

Mas l' autr' arqiers defors es plus ginhos,
Qe l fer primer per aqel loc rescos,
Et madompna m ten en aital balansa.

Fol foi, car anc l'apelai mensongera,
Mas drutz certans non a sen ni membransa,
Q' ar pauc non mor car tan m'es vertadera,
Qe gettat m'a de la paubre esperansa,
Don a las vetz era mon cors joios,
Per q'eras viu d'amor e de joi blos
S' ab gautz entier non posc far acordansa.

Q' ilh es tan franc' e doutz' e placentera,
De cortes ditz e de bella coidansa
Qe non ai ges poder qe m'en soffera,
Plus que l' auzels qu'es norrit per soffransa,
Qant hom l' apela et elh respon cochos;
Et sap qu'es mortz per mon cor volontos
Ab mils qarreils qu'ab sos bels oills mi lansa.

Canson, vai t' en al bon rei part Orveira,
Qe sa valor non a el mond engansa,
S' el fos plus dolz vas midon de Cabreira,
Qe de ren mais non fai desmesuransa.
Mas totz rics hom, qant destrui sos baros
N' es meins presatz e temsut per los pros;
Et eu lo dic qar li port fin' amansa.

Na Vierna, eu no m clam ges de vos,
Mas ben m' agr' ops plus adregs guierdos.
De lonc aten on avi' esperansa,
Faire ben voill que mantegnam los pros
Et confundam los malvatz enveios
Qar non senta mos Rainers enbassansa.

Et Castiatz, vostre pretz poderos
Esta sus aut qan tuit li autro van jos
Q' ab meilh valer se meillor' e s' enansa.

Et qar non vei mon Gazanhat ni vos,
Non posc estar alegres ni joios
Mas sobrafars m' en tol ma benanansa.

V.

Tant ai longamen cercat
Zo q' ops no m' avia,
Q' enaissi o ai trobat
Cum eu o qerria,
Perdut ai et m' escapat
Zo q' aver solia;
Crei qe non ai gazagnat
Don mos amics ria;
Et fols, qant fa foldat, cuia far sen
Et no conois tro q' ilh va malamen;
Qe m soi lognat de plazer et d' onranza,
Et chauziment ab lei no m' enanza,
Qe 'l cors e 'l cor de mi et la valor
A, et no m val ni eu no m vir aillor.

De joi, don a gran viltat
Me fai carestia,
Mal eu vi sa gran beltat
Ni sa cortesia,
Trait m' a et galiat
Ab bella paria,
M' a sitot mon cor enblat
Qe ja no l crezia,

Lei ama plus qe mi perq' i m reprea
Et enquer mi mon dan ad essien,
Q' ab lei non trob amistat ni pietanza
Ni chauzis en mi negun' acordanza,
Q' eu clam merce et muor si no m secor,
Merce claman cuit morir de dolor.

Tant clam ab humilitat
Merce chascun dia,
Merces faria pechat
Si no m'en valia.
Molt ai chauzimen cridat
Ves qe a pauc m' embria;
Pois ab lei no l' ai trobat
Eu crei qe mortz sia.
Madompn' a mort merce et chauzimen,
Sos dolz esgarts et sos bels oills desmen,
Ab qe m mostret tan cortesa senblanza
Q' eu cui ai plus aver qe 'l rei de Franza.
De zo senbla irege traitor
Q' ab be senblant met home en error.

Ha, bel seigner Castiat,
Cum muor de felnia!
Q' a bel senblant m' a nafrat
Ma mal' enimia,
Et ges aitan de bontat
No demostraria
Qe m fis amor de cuiat
Q' ab tan ja viuria.
Q' om sofraichos qi d'amor a talen
So qe s' en pot aver et com sen,
Et eu estau en atretal balanza,

Mas en bon' esmenda n'ai esperanza,
Qi m secorra de las penas d'amor,
Qe valer deu dompna son amador.

Er tem qe dic gran foldat
Per ma leujaria,
Et deu m'esser perdonat
Qar no sai q' eu dia,
Qe N 'Ec m' a apoderat
Del tot a sa guia,
Fassa ne sa voluntat
Q' ela si s faria.
Bona dompna, si us platz, a vos mi ren,
Et si no us platz, aissi fatz eissamen,
Q' eu conosc ben qe per negun' esmanza
. . . .
Caitius qe chai en ira de seignor
Et non troba sosteing ni validor.

Tro q' aia Roser passat
Lai per Lombardia,
Non aurai mon cor pagat,
Cum q' eu sai m' estia
Tant ai de pro enemistat
Q'eu tem qe m n'aucia
Madompna, et aura m honrat
Sitot o fazia.
Q' aver dei ben vergoigna et espaven,
Q' ar ai estat de lei tan longamen.
Si tals pechatz no fos desesperanza,
Desesperatz mi for' eu ses doptanza;
Et rent m' a lei a lei de bausador
Et ilh fassa m zo q' ilh torna ad honor.

Oill de merce, boca de chauzimen,
Nuls hom no us ve qe no l fassatz jauzen.
Per q' eu ai mes en vos ferma fianza
Et tot mon cor e tota m' esperanza,
Et faz de vos midon et mon seignor
E us rent mon cor de bon cor et m' amor.

Na Vierna, ben vai per vostr' amor,
Ab sol qe vis Castiat mon seignor.

VI.

Tuit mei consir son d' amor et de chan,
Q' en aquests dos mesters gais et cortes
Ai mon engenh e mon corage mes;
Et qar amors a dolz plazer m' enanza,
Ben deu esser mos chanz gais e valens
Qar tant m' a fait madompna bos covens
Per q' eu tot viu en bona esperanza.

Qant eu primas la vi, me plac aitan
Qe de mon cor retener no m poc ges;
Tot fo a leis et enqeras si es.
Molt i trobai amorosa coindanza
Et bels solaz et bos ensenhamens,
Et sitot son per s' amistat chauzens,
Q' ar m' es trop loing, n' ai dolor et pesanza.

Qi vol amar, a meins aver d' affan,
Aissi s gardes francamen e s tengues
Qe tortz ni dregz iraissen no 'l, si es,
Si co 'l soleilh per freit cristal se lanza
De tal esfortz contra nais focs ardens;
Altresi es amor peier tormens,
Pois si ajust' ira ni malestanza.

Maltrait d' amor no sera mais tan gran,
Q' entre 'ls granz mals non estei qalque bes,
Q' esters non crei q' om soffrir o pogues;
Et qan s' eschai q' om n' a gran benananza
Ja tan non er segura ni plazens
Q' ades non aia 'n cochos pensamens
Qe destrenhon lo joi et l' alegranza.

Mas enpero qan son dui aman
Fort airat et qe an gran mal pres,
Qan franqesa los plaideia a merces,
Molt es pois bona e dolza l' acordanza;
Qar donc lor creis novels eschausimens,
Mas q'eu non voill qe fols airamens
Mon cor segur corr' en aital doptanza.

Totz temps aurai vas midons bon talan
Et fin aman serai eu, cui qe pes;
Aisso non pot tolre neguna res.
Soen recort sos faitz et sa senblanza,
Com ill es bel et pros et avinens,
De tot mon sen soi en leis entendens,
Q' eu non ai mais en negun joi fianza.

VII.

Ges per lo freit temps no m' irais,
Anz l' am tan com faz la calor,
Q' altresi posc aver d' amor
En envern bon' escarida,
Com lanqan verdion li prais,
En aten bona partida.
Pois lei platz qe mos ditz acoill,
Qe per autra non s' esjau.
Mon cor ni a benananasa.

Cuida a vos q' eu sia gais
Per folha ses par ni per flor,
Ni plus iratz se 'l freit vent cor,
Ne qan vei gent acropida
Qe amon tan com dura mais
Et fan lor esbruida
Et dechaon qan chai lo foill,
E' ll fin remanon e' ll vassau,
Cui fin' amistat enauza

Pero pro ni a de savais,
Q' anc om segle no vi meillor,
Sitot s'en fan man blasmador;
Et cel qe bon pretz oblida
Senbla m fol qe 'l autrui abais;
Et es raison deschauzida
Q' om veia 'l pel en l' autrui oill
Et el seu no conois lo trau
Per la foldatz qe 'l sobranza.

Taut es mos jois fin et verais
Et gran q'anc hom non ac maior,
Qar de dompnas am la meillor
Qe m' es tan fort abelida,
Et s' ilh vol si m' am o si 'l lais,
Q' eu l' amarai a ma vida,
Et s' ela no vol eu m' o voill,
Qe d' aizo posc tenir la clau,
S' eu plus non ai d' abundanza.

Bernard de Ventadorn.

I.

Lo rossignols s' esbaldeia
Josta la flor el verjan,
Et pren m'en aitals enveia
Qe non puesc mudar non chan;
Mas no sai de qe ne de cui
Qar eu non am mi ni altrui
E fatz esfortz qar no sai faire
Bos vers, pois no sui amaire.

Mais a d' amor qi dompneia
Ab orgoilh et ab enjan,
Qe cil qi totz jorns merceia
Ni s vai trop humilian.

Q' a penas vol amors celui
Q' es franc e fins si com eu sui;
Q' aizo m tol tot mon afaire,
Q' anc no fui fals ni trichaire.

Aissi com lo rams se pleia
Lai o' l vens lo vai menan,
Eu vas celui qi m guerreia,
Per far totz jorns son coman.
A sos ops me gart e m' estui,
Qe, si non em amic amdui,
D' altr' amor, no m' es veiaire,
Qe ja mais mos cors s' esclaire.

Soven me rept' e m plaideia
E m vai ochaisos levan,
E qant ilh en ren felneia
Ves mi versa tot lo dan
Gen gaba de mi e desdui,
Q e d' eis son tort condiu l' autrui;
Mas ben es vers, qe laire
Cuia, tuit sian sei fraire.

Hom no la ve qe no creia
Sos bels oills ni son senblan,
E no cre q' ell' aver deia
Felon cor ni maltalan.
Mas l' aiga qe soau s' adui
Es peier qe cella qe brui,
Enjan fai de bon aire,
Senbla e non es gaire.

De tot loc on ilh esteia,
Me destoilh e m vai loignan,
E per zo q' eu no la veia
Pas li, mos oills claus, denan,
Mas aizo m seca e destrui,
Qar a mal lo guai redui,
On mos oills li don a traire,
S' autre tort me saup retraire.

Cel sec amors qi no s desdui
E cel encaucha qi la fui,
Ben ai enqer d'el' estraire
Tro q' es ves midons repaire.

Enaissi foi pres com ieu sui
Mon Alvernatz e foram dui
Qe plus non pogues estraire
D' un Bel vezer de Belcaire.

Tristan, s' eu noca us vei gaire,
Mais vos am q' eu no soill faire.

II.

Ges de chantar no m pren talans,
Tan mi pesa de so q' ieu ve,
Qe metre s solion engrans
Q' om agues pretz, honor e lau,
Mas era non vei ni non au,
Q' om parlo de drudaria,
Perqe pretz e cortesia,
E solatz torna en nonchaler.

Des baros comensa l' enjans,
Q' us non ama per bona fe,
Per celh an li autre lo dans,
E negus hom de lor non jau,
Ni amor non reman per au:
Qar ben leu tal ameria
Qi s' enten, qar no s saubria
A guisa d' aman captener.

Per ren non es hom tan prezans,
Com per amor e per domne,
Qe d' aqi mou deport e chans
E tot qant a pretz fin ab au;
Nuls hom ses amor ren non vau,
Per q' ieu non voill, sia mia
Del mon tota la seignoria
Si ja joi non sabia aver.

De midons mi lau cent aitans,
Q' ieu non sai dir et ai ben dre
Qe qant pot, me fai bel senblans
E son, a mi gent e suau,
E mandet mi perq' eu mi lau
Qe per paor remania
Qar ela plus no fazia
Perqe n' estau en bon esper.

De tal amor soi fis amans,
Don duc ni comte non envei
E non es rei ni amirans
El mon qe, si n' avia tau,

No s' en fezes ricx, com eu fau,
Et, si lauzar la volia,
Ges tan dire non poiria
De ben mais qe non sia ver.

Bona dompna, coind' e prezans
Per Deu aiatz de mi merce,
Et ja non i anetz doptans
De vostr' amic fin e corau.
Far mi podetz e ben e mau.
En la vostra merce sia
Q' ieu soi garnitz tota via,
Com faz a tot vostre plazer.

Fons salada, bos drogumans
Siatz vas mon seignor, lo re;
Digatz li qe mos Azimans
Mi ten qar eu vas lui non vau,
Si com a tal hom emperiau
Qe anet en Normandia,
Volgra qe ben convenria
Q' agues tot lo mond en poder.

III.

Era non vei luzer soleilh,
Tan me son escurzit li rai,
Et ges per aisso no m' esmai,
Q' una clartat me solcilla
D' amor q'enz el cor me raia,
Et qant altra gent s'esmaia,
Eu meillor' enanz qe sordei,
Per qe mos chantz no sordeia.

Prat me semblan vert e vermeilh
Issamen com lo temps de mai,
Si m ten fin' amor coint' e gai,
Neus m' es flors blauq' e vermeilla
Et l' ivers calenda maia:
La genser et la plus gaia
M' a mandat qe s' amor m' autrei
S' enqer no la m desautreia.

Paor me fan malvais conseilh
Perqe 'l segle mor e deschai,
Ad un s' ajostan li salvai;
Et l' us ab l' autre conseilla
Com si fin' amors deschaia.
Ai! malvaza gent salvaia,
Qi vos e vostre conseilh crei,
Damedeu prec, el descrcia.

D' aqest me rancur' e m coreilh,
Q' ira m' en fan, dol et esmai,
Et pesa lor del joi q' eu ai.
Et pois chascus s' encoreilla

Del autrui joi ni s' esmaia,
Ja eu meillor dreit non aia,
Q' ab sol deport vens e guerrei
Acil qe plus me guerreia.

Ges madompna no s meraveilh
S' il qier q m don s'amor ni m bai,
Contra la foldat, qe m retrai.
Ferai eu grant meraveilla.
S' ela m' acola ni m baia,
Ai! seria com mi retraia,
Ai! cal vos vi e cal vos vei
Per benanansa qe m veia.

Noit e jorn pens, consir e veilh,
Planh e sospir, mas pois m' apai,
Et negus hom tan mal non trai,
Mas us bos respieg m' esveilla,
Don mos coratges s' apaia.
Fol soi, qar dic qe mal traia;
Pois tan ric' amor envei,
Ben vai ab sola l' enveia.

Fin' amor, a vos m' apareilh,
Pero no m coven ni m' eschai,
Mas qar per vostra merce plai
Deu, cuit qe m' o apareilla,
Q' aissi fin' amors m' eschaia.
Ha dompna, per merce plaia
Q' aiatz de vostr' amic mercei,
Pois aitan gens vos merceia.

IV

Per meilhs cobrir lo mal pens e' l consire,
Chant e desport et ai joi e solatz,
E fatz esfortz, qar sai chantar ni rire,
Qar eu me muer e nul semblan no' n fatz,
E per amor soi si apoderatz,
Tot m' a vencut a forza e a batailla.

Anc Deus no fez trabailla ni martire
Ses mal d' amor q' eu no sofris en patz,
Mas d' aqel soi, si ben pesa, sofrire,
Q' amors mi fai amar lai on li platz,
E dic vos tan qe s'eu no soi amatz
Ges no remanh en la mia nuailla.

Midon soi hom et amicx e servire
E nulh' enqer mais d' altras amistatz,
Mas q' a celat los seus bels oills me vire,
Qe gran ben fan ades qan soi iratz,
E ren lor en laus e merces e gratz,
Q' el mon non ai amic, qe tan mi vailla.

Molt mi sap bon lo jorn qan la remire,
La boca e' ls oills e' l front e' ls mans e' ls bratz
E l' autre cors qe ren non es a dire
Qe no sia bellament faichonatz.
Gen cor de lei no pot faire beltatz,
Per q' eu m'en ai grant pena e grant trabailla.

A mon talan voill mal, tan la desire
E pretz m'en mais, qar eu fui tan ausatz,
Q' en tan aut loc ausei m' amor assire,
Perqe m' en soi cointes et enseignatz,
E qant la vei, soi tan fort envezatz,
Veiaire m' es qe 'l cor ves celh mi sailla.

Dintz de mon cor eu corrotz e m n'azire,
Qar eu sec tan las mias voluntatz,
Mas negus hom no deu aitals res dire
Q' om no saubes com s' es aventuratz.
Qe ferai doncs dels bels senblans privatz?
Faillirai lor? Meilhs voill qe' l mon mi failla.

Ab lauzengiers non ai ren a devire,
Qar anc per lor no fo ricx jois celatz,
Et dic vos tan qe per mon escondire
Et ab mentir lor ai camjat los datz,
Pues es totz jois a perdre destinatz
Qi es perdutz per la lor devinailla.

Corona, mant salutz et amistatz
E prec midon qe m' aiut e mi vailla.

V.

Amor, enqer us pregara,
Qe m fossetz plus amorosa,
Q'us paucx bes desadolora,
Qe res de mal no l parera;
S' era n' aguessetz merce,
Qar de me no us dessove;
Mas eu pes q' enaissi m prenha
Com fez al comensamen,
Qan me mis al cor la flama
De leis qe m fez estar len,
E anc no 'lh es deschauzimen.

Molt viu a gran asescara
Et a dolor angoissosa
Cel qi tot jorn aseignora
Mala dompna, q' eu m' estera
Jausentz, mais aissi m' ave,
Qe cil, cui desir, no cre,
Q' eu l'am tan qe mi convenha
S' onors ni 'l bes q' eu n' aten,
Et a tort, q' al no reclama
Mas cors mas leis solamen
E so q' a leis es plazen.

Totz temps de leis mi lauzara
S' era m fos plus amorosa,
Q' amors qe' l cor m' enamora,
Me det mais non escasera,
Non plazer, mas sabetz qe:
Envei e desir ancse.

E s' a lei platz qe m retenha,
Far pot de mi son talen,
Mielhs non fa 'l venz de la rama,
Q' enaissi vau leis seguen
Com la folha sec lo ven.

Tant es fresca, bella e clara,
Q' amors n' es vas mi doptosa,
Qar de beutat alugora
Bel jorn e clarzis noich negra,
Don chascus qi la ve
D'amar lei no s recre.
Non dir l' aus, mas mortz m' avenha
S' eu no l' am del tot mon sen.
Madompna, amors me liama,
Qe m fai dir soven e gen
De vos man vers avinen.

Doussa res, coinde et avara,
Humil, franca et orgoillosa,
Bella e genser q' ops no fora,
Dompna, per merce o us qeira,
Qar mais vos am d' altra re,
Qe us preses merces de me,
Q' a mort tem per vos m' estrenha;
Si pietatz no us en pren.
E s' ieu mor qar mos cors ama,
Vas vos om ren no m defen,
Tem qe faillatz fallimen.

Soven plor tan qe la cara
N' ai destrech' e vergoignosa
E' l vis se m desacolora,
Qar vos, don jauzir mi degra,

Perqe de me no us sove;
E no m don Deus de vos be,
S' eu sai sen vos co m captenha,
Q' aitan dolorosamen
Com sel qe mor e s' afama,
E sitot m' o fai parven
Nuls hom meins de me non sen.

Folqet de Marseilha.

I.

Per Deu amor ben sabetz veramen,
Q' on plus deissen, plus poia humilitatz,
Et orgoill chai, on plus alt es poiatz;
Don dei aver gautz, et vos espaven
Q' ancse mostratz orgoill contra mesura
Et braus respos a mas humils chansos,
Per q' es senblans qe 'l orgoils chaia jos,
Q' apres bel jorn ai vist far noich escura.

Mas vos, me par, poscatz far fallimen,
Pero, q' anc faill cels q' es pros ni prisatz,
Tant com vol mais, tant es plus encolpatz,
Qe la valors poia, e' l colpa deissen,
Et, quant hom tot perdona' l forfaitura,
Ja del blasme no i sera fait perdos,
Qe cel reman en malas sospeichos
Q' a mant met cels qe vas un desmesura.

Blasme n' a hom de chascun s' el a sen,
Per q' es l' engans en el plus galiatz
A cel q' o fai q' a cel q' es enganatz.
Et donc, amors, per q' o faitz tan soven?
Com plus vos serf, chascuns plus s' en rancura;
Et del servir tanh qalqe guierdos,
Pretz o amics, meilloramens o dos,
Meins d' un de cels el fol qi s' i atura.

Donc fui eu fols q' ei mis lo cor el sen,
Sens no fo ges, anceis fo granz foldatz,
Qar cel es fols qi cuia esser senatz,
Et sap hom meins ades, on plus apren;
Q' anc jorn merces, qe val mais qe dreitura,
No valc a mi ni ac poder en vos.
Et senblan pauc pogues valer raisos
Per q' eu fui fols, qar anc de vos aic cura.

Mas er soi ricx, qar en vos no m' enten,
Qe m cuiar' es riquesa paubertatz,
Et cel es rics qe se ten per pagatz
Et cel paubres q' en trop ricor enten,
Perq' eu soi ricx, tan gran jois m' asegura,
Qan pes com soi tornatz desamoros,
Q' adonc era marritz, er soi joios,
Per zo m' o tenh a gran bonaventura.

Cortesia non es al mais mesura,
Mas vos amors no sabetz anc qe fos,
Per q' eu serai tan plus cortes qe vos,
Q' al maior brui calerai ma rancura.

Ab Aziman et ab Totz temps t' atura,
Chansons, qe de lor es et lor razos,
Q' altresi s' es chascus pauc amoros,
Mais senblan fan d' aisso don non an cura.

II.

Amor, merces non moira tan soven,
Qa ja m podetz viatz del tot aucire,
Qar viure m fai et morir mesclamen
Et enaissi dobl' eu mi mon martire,
Pero m' etz mortz, vos soi hom e servire,
E' l servicis esme mil tant plus bos,
Qe de nulh altr' aver rics guierdos.

Perq' es pechatz, amors, no sabetz vos?
Se m' ancietz, pos ver vos no m' aïre,
Mas trop servir ten dan mantas sazos
Et son amic en perd om, so aus dire,
Se us ai servit ni anqer no m' en vire
Et qar sabetz q' en guierdon enten,
Ai perdut vos e' l servir eissamen.

Et vos, dompna, qe avetz mandamen,
Forzatz amor et vos, cui tan desire,
Non ges per mi, mais per dreit jauzimen,
Qe tan planhen vos preon mei sospire,
Qe 'l cor plora, qan vezetz los oills rire;
Mas per paor q' eu senbles enoios,
Enjan mi es et trag mal en perdos.

Et ja non crei, vostre cor orgoillos
Volgues el meu tan lonc desir asire;
Per q' ai paor, no fezes d' un dan dos,
No vos ausei lo mon maltrait devire.
Ai! qar vostr' oill non vezon mon martire
Q' adonc n' agran merce s' en els no men
Li dolz esgart qi 'n fai senblan parven.

A vos volgra mostrar lo mal qe sen
Et as altres celar et escondire,
Q' anc non posc dir mon cor celadamen,
Et s' eu no m sai cobrir, qi m' er cobrire?
Ni qi m' er fins s' eu eis mi soi traïre?
Qi si non sap celar, non es razos,
Qe celon cil de qe no' lh es nul pros.

Mos Azimanz diz q' eu li soi traïre,
Et mos Bos temps qe vas lui soi ginhos,
Qar tot mon cor no retrac a els dos.

III.

Ben an mort mi e lor
Mei oill galiador,
Perqe m platz q' ab els plor,
Pues ilh so an merit;
Q' an tal dompna m chausit,
Don an fait fallimen,
Et qi trop poia, bas deissen,
Pero en sa merce mi ren,
Qe no crei ges qe merces aus faillir
Lai on Deus volc totz autres bes aizir.

Pero conosc d' amor
Qe mos dans l' asabor,
Qe zo, don ai langor,

Me fai prezar petit
Et punher a destrit
En tal qi s'en defen.
Zo qi m' encaucha vau fugen,
Et zo qi m fug eu vau seguen
Aissi no sai com si posca garir
Q' ensems non puesc encauchar e fugir.

Ar auiatz gran folor,
Q' arditz soi per paor,
Mas temi la dolor
D' amor qi m' a sazit.
Aisso m fai plus ardit
De mostrar mon talen
A lei qe m fai velhar durmen.
Doncx ai per paor ardimen,
Aissi com cel q' esters no pot gandir
Qi s vai totz sols entre 'ls cinc cens ferir.

Pros dompna, cui ador,
Restauratz in valor
Mi e vostra lauzor,
Q' amdui em afreblit,
Qar metetz en oblit
Mi qe us am finamen,
Qe cil q' o sabon van dicen:
Qe mal servir fai manta gen;
Et qar vos am tan qe d' al non consir,
Pero mi e vos gardetz, s' eu dei morir.

Marqes, onca per flor
No m viratz chantador,
Mas prec de mon seignor

Lo bon rei, cui Deus guit,
D' Aragon, m' an partit
D' ir' e de marrimen,
Perq' eu chan tot forzadamen,
Et al seu plazen mandamen
Non devon ges sei amic contradir,
Q' als enemicx vem qe s fai obezir.

Chaia la dolor de la den,
Vir la lenga lei, cui mi ren,
Et er merces, s' ilh me deign' acoillir,
Q' en maint bon loc faz son ric pretz auzir

Bel N' Azimanz, Deus mi gart de faillir
Vas lei, qi falh ves mi, s' eu l' auses dir.

IV.

Chantan volgra mon ferm cor descobrir
Lai on m' agr' ops qe fos saubutz mos vers,
Mas per dreich gautz m' es falhit mos sabers;
Perq' ai paor qe non puesc' avenir,
Q' us novels jois, eni eu ai m' esperanza,
Vol qe mos chans sia per lei aders,
Et qar lei platz q' eu enantz la lauzor
A mon chantar, don ai gautz et paor,
Q' ab son pretz vol trop aver lauzador.

Per qe no m par qe pogues avenir
A son ric pretz q' es tan autz et aders
Q' ara non dei en ver senblan faillir,
Qar eu trop tan de ben en lei a dir,
Qe sofraichos mi fai trop abundanza;
Perq' eu lais a dir mon bon espers,
Non poiria retraire sa valor
Qar de bon pretz ai chauzit lo meillor
Et dels amantz lo plus fin amador.

Anc mais no l dis, tan tem a lei faillir,
Si es a leis autriatz mos volers,
Mas derenan no m' o l tolra temers,
Q' eu sai qe focs s' esbraisa per cobrir,
E' l deus d'amor m' a nafrat de tal lanza,
Qe no m ten pro sojornars ni jazers,
Perqe me part de midons cui ador,
Tal qe m' a fach gran ben et gran honor,
Mas hom deu be camjar bon per meillor.

Pero de ren al non ai mais desir,
Non ai donc par, molt es grans mos poders;
Qar sol d' aitant m' en es donatz lezers,
Volria eu donc mon cor plus enriqir,
Qar sos clars ois et sa gaia senblanza
Mi pais mos vills, tan m' agrada vezers.
Mas un conort n' ai qe ven de folor,
Q' ades m' es vis qe m voilla dar s' amor,
Sol vir ves mi sos oills plens de dolzor.

Et donc, dompna, qant mais no puesc sofrir
Lo mal, q' eu trac per vos matin e sers,
Merce n' aiatz, q' el mon non a avers,

Qe ses vos mi pogues enriquezir.
Mas qan vos vei, soven n' ai gran doptanza,
Qe vos no m fassa oblidar nonchalers.
Mas eu qi sent la pena e la dolor
No m' oblit ges, antz i tenh noich e jor
Los oills e' l cor si q' eu no m vir aillor.

A vos mi ren, pros dompna, cui ador,
Et prendetz mi; qi segui dreit d' amor,
Deu hom esgar, fin coratge e ricor.

Peirol d'Alvernha.

I.

Molt m' entremis de chantar volenter
E d' alegranz' e de joi mantener,
Aitant com fui d'amor en bon esper;
Mas er non vei mon pro ni li enten,
Ni mais socors de midon non aten;
Tal desconortz e tal esmais m' en ve,
Qe per un pauc de tot joi no m recre.

Gran mal m' a fait l' acuidamen primer
E' l bel senblant qi ges no m' eron ver,
Q' anc pois non poc mon coratge mover;
Q' en un desir sui ades solamen,
Ni de ren al grand enveia no m pren,
E, pois no lh platz q' eu n' ai altra merce,
A sofrir m' er lo trabalh a qe m te.

Ja non partrai de lei mon consirier
Per mal qe m fass', e no 'lh posc mal voler,
Qar tan la fai sens e beltatz valer.
Segon l' amor folei saviamen,
Qe fols ai dit, anz folei folamen,
Qar Narcissus qan vi l' ombra de se,
Si ben mori, no fo plus fols de me.

Q' altresi mor entre lonc desirer
Qi m fa tot jorn sospirar e doler
Per lei qi m' a tornat a noncaler,
Q' era sai eu e conosc veramen
Q' ilh m' esqivet son privat parlamen
Et eu l' am tan qal am la mia fe;
Qan vei mon dan, ja mi meteis non cre.

Ben sai qals er tot mon conseilh derrier,
Pois de partir non ai genh ni poder.
Sen son pesar farai lo meu placer,
Amerai la midon per tal coven
Q' el cor aurai l' amoros pensamen,
Mas la boca tenrai ades en fre,
Qe, ja per re, no lhi n dirai mas re.

Anz m' estarai com fals penedenzer
Qi ren non qier d' aisso qe vol aver.
Ai! qe m taiza, q' eu no la vau vezer,
Irai lai donc morir non escien?
Oc, q' aital mort amerai eu soven,
Q' estranhamens es grans placers qi ve
So q' ama fort ja non az altre be.

Bon vers, tramet midons per tal coven,
Q' a tot lo meins, s' altre pro noca m te,
Qan l' auzira, menbrera li de me.

II.

Si ben soi loing et entre gen estranha,
Oimais consir d' amor, a qe m conort,
E pens d' un vers com si l fatz et acort
Tal qe sia gais e plazens e fis,
E qant tot meilhs mon chantar me grazis
Et eu me dei gardar, qe no m' esprenda
Ni diga ren don savis me reprenda.

No es nul jorn, q' enz el cor non deissenda
Una dolzor qe m ven de son pais;
Lai joing las mans e lai estauc aclis
E lai vos dic q' eu volria esser fort
Pres de midon sitot a ves mi tort,
Q' ab bel solatz et ab dolza companha
Mi dauret gen so q' a ora m' estanha.

Ben ai oimais q' eu sospir e q' eu planha
Q' ab pauc lo cor no m part, qan me recort
Del bel solatz, del joi e del deport
E del plazer q' ela m fez e qe m dis.
Ai! com fora garitz s' adonc moris!
Qe qan la prec qe de mi merce 'lh prenda,
Nul veiaire no fai qe qe lo entenda.

Ben es raizos q' eu sofra et atenda.
Com atendrai, pois lei non abelis?
Meilh me fora, so m par, q' eu m' en partis.
Partir non ges, trop n' ai pres lonc acort.
Bella dompna, vostr' om sui tot a fort,
Non crezatz ges, l' amors en mi remanha,
Q' en vos amar tem qe 'l temps no m sofranha.

Lei non falh res qi a pro domna tanha,
Q' om no la ve qi de lei laus non port.
Coind' e gai' es e pro, per q' eu l' am fort;
E donc amor, cui totz temps obezis,
Plairia 'l zo q' una ves me' n chauzis,
Aqesta qier per don e per esmenda,
E si noca qierdon, no m' en renda.

D' altre trabalh prec Deu, qe la m defenda,
Mais un sol jorn volgra q' ela sentis
Del mal, q' eu trai per lei sers e matis,
Q' en greu perilh m' a lassat loing del port;
Mas eu non qier, q' altra m' en aia estort,
Qe, s' a lei platz qar enves mi s' afranha,
Anc hom d' amor non fez gensor guazanha.

III.

D' un sonet vau pensan
Per solatz e per rire
Q' eu non chantai ogan,
Esters per mon consire,
Don mi conort chantan,
Q' amors m' auci d'esmai,
Qar m'a trobat verai
Plus de nul altr' aman.

Sivals be m vai d' aitan,
Qe ges no m pot aucire
A plus onrat afan
Ni a tan dolz martire,
Q' aital dompna m coman,
Q' es la genser q' eu sai;
Bos m' es lo mals q' eu trai,
Mas ilh n' a pechat gran.

Las mon cor desiran,
Sos hom e sos servire,
Q' anarei encelan;
Mantas vez m' en azire
E dic per mal talan
Q' ades m' en partirai,
Mas qe m' ades trop lai
Mon cor on er' antan.

Li oilh del cor m' estan
Vas lei q' aillors non vire,
Q' en las partz, on eu an,
La vei e la remire,
Tot per aital semblan
Com la flor, q' om retrai,
Qe totas vias vai
Contra' l soleilh viran.

Ges per autrui no 'lh man
La ren, q' eu plus desire;
Tant la dopt e la blan,
Fors' es, q' eu no 'lh sai dire.
E qan li soi denan,
Mantas ves, qan s' eschai,
Dic: dompna, qe farai?
No m respon, mas gaban.

Dompna, per cui eu chan,
Una ren vos dirai,
Se 'l vostre amicx deschai
Ontas n' auretz e dan.

D' amor vos dic aitan,
Qe bon cossirier n' ai,
Taiza, d' aici en lai;
Nul hom no m' en deman.

IV.

D' un bon vers vau pensan, co lo fezes,
Q' amors m' adui l' ochaison e 'l talan
E m fai estar del tot al seu coman,
Si qe mon cor m' a retengut en gatge.
Trop demonstra vas mi son poderatgo
Q' era m' auci lo trabalh on m' a mes
Per tal dompna, q' enves mi no s' ataing.

Aquesta m platz mais de neguna res,
A lei m' autrei liges deserenan,
S' ilh noca m vol, qe mi cal! q' altrestan
Serai aclis ves lo seu senhoratge,
Com se 'lh agues fait certan omenatge,
E seria grans tortz qi me 'l tolgues
Lo desirier, pues tot, las! m' en sofraing.

Ben voill s' amor, mais qerer no l' aus ges,
Esters q' ab ditz cubertz li vau parlan;
Mas si m volgues esgardar mon senblan,
Non qerria plus vertader messatge,
Q' en sol esgart pot hom ben per usatge
Lo pensamen conoisser, tal vez es,
E membre s li q' asatz qer qi s complaing.

Et sap q' eu l' am, s' ilh amar mi volgues,
Mas no lo vol ni ges no m' au per tan.
Cuiatz vos donc, q' aissi vaia pensan
Del seu valor e del seu ric lignatge,

Qe no 'lh deia esser fer' e salvatge,
Pero valer sol en amor merces.
Veus l' esperanza on ma dolor refraing.

Aqest conort non es mais nescies,
Qar en amor, pues trop vai traïnan,
Non deu hom pois aver fianza gran,
Qe farai donc? Partrai me del folatge?
Non eu, perqe far i voill mon dampnatge,
Aissi com cel q' a jugar s' es enpres,
Qi pert e pert per respit de gazaing.

E donc valgra mi ja ma bona fes,
Q' eu non am ges per esqiern, com cil fan,
Q' il son fengleut, galiador, truan,
Fals lauzengier et an voler volatge;
Antz ai en leis assis tot mon coratge,
Q' ora noit, jorn e setman' es e mes,
Q' en un desir soi ades e remaing.

Qar per gran sen ai vist dampnatge gran
E per foldat ven mantas vez grans bes,
Dompna, en aital aventura remaing.

Dompna, el vers entendetz mon coratge;
E' l vostre cors francx, naturals, cortes
Sapcha 'n chauzir zo q' a vos s' en ataing.

V

Pois entremes me sui, de far chanson
E m deu gardar qe fals motz non entenda;
E, s' eu dic ren qe midons en grat prenda,
Ben mi sera rendut bon guizardon
Et agra 'n tort, si mos chant non es bon,
Per qe so me dona l' art et engenh
Et so q' eu fatz no deu metre en desdenh.

Anc nulhs amans per sidon no sofri
Tan greu dolor ni tan gran malanansa,
Pois merces prec qe digatz tal pesansa
S' el cor non ai qe milhor' enves mi,
Eu pervengues plus viatz a la fi,
Q' assatz val mais morir, a mon senblan,
Qe totz temps viure a pena et afan.

E sitot m' es de senblan ergoillos,
Non ai poder qe vas autra m' atenda,
Qe' l cors e' ls oilhs me mostran q' eu mi renda,
Tant m' agrada de sa bella faisson
E qan m' en cuit partir, mais no m' es pro,
Lo seu amor me deman, qe m' atenh
Qe m fai tornar ves lei, tánt mi destrenh.

Lunh m' es dels oilhs, mas del cor m' es apres
Cella, per cui soven planh e sospire,

E qan plus n' ai d' afan e de martire,
Dobla l' amors e m nais e m creis ades,
E qar soi seus, no cuit q' ilh m' enjanes.
Si m' es tant bel pretz e l' ensenhamen
Per q' ai respit qe n' aura chauzimen.

VI.

D' eissa la razon q' eu soill
M' er' a cantar per usatge
Qe mal me sona e m' accoill
Madompna en seu senhoratge.
Ben traïro sei bel oill
Com a fals messatge
Qan me miron en coratge
S' amor don mi doill.

Si m fai tort ni m mostr' orgoill,
A mi es fer' e salvatge,
M' ades l' am plus e la voill,
Qe non puosc penre altre gatge.
Vestitz e qan me despoill,
Pensi meu dampnatge;
Er conosc qe gran folatge
Fatz, qe no m' en toill.

Tolre' n voill pos eu ges me
Per lo mal q' ela m fatz traire,
Ans me platz, sabetz per qe?

Conoissera s' eu l' am gaire;
Q' enanz non er hom ja be
Vertaders amaire,
Tro qe no s' en pot estraire
Per neguna re.

Molt mi platz per bona fe,
Qant aug de midon retraire
L' onor e' l pretz q' ilh mante,
Q' ab lei soi, zo m' es veiaire;
E qan consirers m' ave
De nulh altr' afaire,
S' amors me l ven tost desfaire;
Veus lo pro qe m te.

Tant n' ai estat engoissos
E sofert pen' e martire
E greus trabaills enojos
Qe del' esperanza m vire.
Era sival, s' eu en fos
Al dereir jauzire,
Conosc q' ab pro lo desire:
Fo tal jois plus bos.

VII.

Eu non lauzerai ja mon chan,
Mas se us agrada ni bos es,
A amor, qi m' a el seu coman,
En sapchatz grat, q' a mi non ges,
Qar amors me guid' e m' enansa,
Si ben da trabailh e pesansa,
E viu jauzen, qan mor aman.

Midon per sa franqesa gran
Plac e receup mon omenes
E m' onret e m dis e m fes tan,
Q' eu no cuidei q' om me valgues,
Mas er' ai paor e doptansa,
Qe per noncar o per viltansa
M' oblid' e me torn' en soan.

Sofrir m' er la pen' e l' afan
Totz temps, non pas dos jorns ni tres,
Antz qe vaza aillors viran,
Qe mal me senbrera altre bes,
Qe de vos, dompna, ai desiransa,
Qe m donetz joi et alegransa;
Conseilh el mon plus no deman.

Alt fui, e vei qe vai bassan,
E puesc dir q' enaissi m' es pres:
Com celui qi s vai joi sognan,
E, qan resida, non a res.

O enqerrai eu mais fidansa
En neguna bella senblansa,
Pois en aqesta trob' cnjan?

Trop dic, non pois mais, qe mort m' an
Atendres e longas merces.
Qe farai eu deserenan?
Degra m partir. Oc! s' eu pogues!
Mas mentr' eu m' estan en balansa,
Si m desloigna desesperansa,
Fin' amors m' aproch' altretan.

Ja drutz no conosca son dan,
S' esser vol savis ni cortes,
Ni fassa parer ni trian
Qe ren contra sidon li pes.
Q' aicel enqer sa malanansa,
Qi per orgoill cuida venjansa
Penre a qi om no l blan.

Dompna, ren no val ni enansa
En amor trop long' esperansa:
Qi ama, far en deu senblan.

VIII.

Del seu tort farai esmenda
Lei qe m fez partir de se,
Q' ar anc n' ai talan q' ilh renda,
S' ilh platz, ma chanson e me
Ses respit d' altra merce
Se m sofre q' en lei m' entenda
E qe' l bel nient atenda.

Pois per nesun mal qe m prenda,
De s' amistat no m recre,
Antz sofri qe qe m' encenda,
La pena e' l dan qe m' ave,
Far me degra qalqe be;
Mais no m tanh qe la reprenda,
Sitot s' es vers q' ilh m' esprenda.

Q' eu sai q' estiers non poiria
De midon mon cor ostar,
Per ira ni per felnia
Ni per altra dompna amar.
No m' o cal plus essaiar,
Mais si com lei plaira, sia.
Q' eu l' amerai tota via.

Molt en consir noit e dia
Ni no me sai conseillar,
Enpero, s' esdevenia,
Gran talan ai q'un baizar

Li pogues tolre o enblar,
E s' ilh pois s' en iraissia,
Volentiers lo li rendria.

Non es negus hom, cui tenha
Tant apoderat amors,
Q' era vol qe m dessovenha
Lo ric joi c' l bel secors
Q' avia trobat aillors,
E s' a lei platz qe m destrenha
Per tal qi no m vol ni m denha.

Bona dompna, en cui renha
Jois e jovens et honors,
Sofreretz donc, qe m destrenha
Lo desirers e' l dolors?
Sivals desplazers menors
Me faitz tan don jois me venha,
Si q' ab vos no m descovenha.

Chansoneta, va de cors
A midon dir qe m retenha,
Pois mi retener no denha.

IX.

Tot mon engenh e mon saber
Ai mis en un joi qe m soste,
Qan mi remembra ni sove,
Qan bona dompna m fai chantar.
Adonc mi deuri' eu forzar,
Com pogues far mon chan valer,
Q' eu trai si gren martire
D' amor, cui soi servire.

Amors m' a si en son poder
E m' a fait comensar tal re,
Q' eu non puesc a mal ni a be
Trair' a cap plus q' al cel montar,
Per la gensor q' om pot trobar.
Gardatz s' eu deuria chazer,
Q' eu l' am tan e desire,
Q' ailhors mon cor non vire.

Eu l' am mais q' eu no faz parer
E parli mais qe no m cove
E voill qe m' auciatz desc,
Se jamais m' en auzetz parlar
Ni a dret senblan devinar:
Tan sai cobertamen tener
E celar mon albire
Ab solatz et ab rire.

Lo repropchiers non es ges ver,
Qe cor oblida q' oilh no ve,
Antz a ben faillit endret me,
Q' eu no la posc entroblidar,
La bella, cui non aus pregar:
Tan tem faillir al seu voler,
Perq' eu planh e sospire.
Ai! amor no m' azire.

La noit, qan soi anat jazer,
E' l jorn manta vez mi deve
Consir com li clames merce,
Qant eu poiria a lei parlar,
Adonc m' o sai eu ben pensar
E bon mot chauzir e vezer
E ma raizon aizire,
E lai non sai qe dire.

Oilas! q' eu cuidava aver
Qalqe pro en ma bona fe!
Qant eu soi plus desperatz, cre
Q' amors me degues aiudar,
Era no me sai conseilhar,
Anz atendrai al seu plazer.
Greu es d' amor jauzire,
Qi non es franc sofrire.

El vers non es ren adire
Cest qi lo sapcha dire.

X.

Per dan qe d' amor m' avenha,
No laissarai,
Q' eu joi e chant no mantenha
Tant qant viurai.
E si 'n soi en tal esmai
No sai qe m devenha,
Qe cel', o mon cors estai,
Vei q' amar no m denha.

Neguna bon' entresenha
De leis non ai,
Qe ja conseilh ne pro tenha
Del mal q' eu trai.
Pero si la 'n preiarai,
Qe de mi 'lh sovenha,
E s' amors no lo m' atrai,
Merces la m destrenha.

Bona dompna, se us plazia
Fort m' amistatz,
Qals meraveilha seria,
Si m' amavatz!
Mas era qar no vos platz,
Si jois m' en venia,
Conosc qe molt maier gratz
Vos en tanheria.

La noit mi torment e' l dia
No m lais en patz:
Si m' angoissa cortesia
E sa beltatz.
Las! qe fera so q' eu fatz,
Tro 'l desir m' aucia
O qe l' en prenda pitatz,
Qe plus franca m sia.

Tant ai en lei ferm coratge,
Q' en als non pes,
Et anc ses talen volatge
Mais n' amet res.
Per so m degra venir bes,
Et ai dampnatge.
Gardatz, s' en amors er ge
De peior usatge.

Chansos, vai, ten dreit viatge
Lai on ilh es
Q' el mon non ai mais messatge
Q' ilh trameses.
E pois del tot me soi mes
El seu senhoratge,
Prega li qe non agues
Ver mi cor salvatge.

XI.

Pois de mon joi vertader
Se fan tan volentier
Divinador e parlier,
Enveios e lauzengier,
Segon la faizenda,
Coven, q' ieu i entenda,
Qar gienh mi a mestier,
Ab q' ieu mi defenda,
Qe negus non aprenda
Mon celat consirier.

De midon aic de premier
L' enveia e' l desirier,
Et ab gran esfortz sobrier
Tenc me qe ren non i qier,
Mas com qe m' enprenda,
Mon cor me dis q' atenda
E sofra, e sofier,
Per q' eu crei q' esmenda
M' en fass' amors e m renda
Qalqe plazer legier.

Tal vez es, non posc sofrir
Q' a mi mezes no m' aïr,
E voilh m' en aitant partir.
Q' en altre dompnei me vir.
Pero se remuda
Malautes qar mielhs cuda
En autra part garir,
Mas ren no m' aiuda,
Antz fas jonta perduda,
Q' ades torn' en s' amor.

Aitan dolzamen desir,
Si pogues esdevenir,
Q' amor m' en fezes jauzir
Aissi com la m fes chauzir.
Trop l' ai atenduda,
Mas la flam' esconduda
Es greu a esmurzir.
Tot' es remansuda
L' esperanza venguda,
Qe m soli' esbaudir.

Pero ades me sove,
Q' amors deu atrair' a se
Franc coratg' ab bona fe
Meilhs qe negun' autra re.
E cilh, on s' eslanza
Tota ma desiranza,
Pois mon cor sap e ve,
No m torn en viltanza;
Q' aitan co' l reis de Franza
Soi eu ric d' amar be.

E pois autre pros no m te,
Preiarei l' enqer de me,
Q' auzit ai retrair' ancse,
Q' ela anc, si vesqis, recre,
E sai ses doptanza,
Qi ab bon' esperanza,
Qant hom troba merce,
Dobla l' alegranza
E joi e benanansa
A cel cui d' esdeve.

Dalfin, senes doptanza
Joi e pretz vos enanza
Mielhs q' amors non, ma fe.

Kritische Anmerkungen.

Peire Vidal. I. (Seite 1.). Vergl. Diez Leben und Werke der Troubadours. S. 153.

II. (Seite 3.) Vergl. Diez S. 159. u. 160.

Strophe 1. Zeile 3. Q au ve la ren qe plus am e desir Hdschr.

" 3. " 5. Vostrom soi ben qe ges non teng per meu Hdschr.

" 5. citirt bei Diez a. a. O.

" 6. " 2. Com hom volpiz qi sobrida fugir. Hdschr.

" 6. Qe sen fai mal fao ades lo seu Hdschr.

" 7. " 5. Per qen devetz aver gran marriment. — Dafür bei Diez a. a. O.:

Coms de Peitieus, bels seigner, vos et eu
Avem lo pretz de tota l' autra gen
Vos de ben far et eu de dir lo gen

III. (Seite 5.). Str. 5. Z. 8. ist zu lesen Q' a facha sa lauzor.

Str. 7. Z. 1. Filla del rei ben pres. Hdschr.

IV. (Seite 7.)

Str. 1. Z. 4. in der Hdschr. verstümmelt.

" 2. " 3. aus Raynouard Lexique Roman (3. 517.) vervollständigt. Die Hdschr. Qe mala e salvage guerrera.

" 4. Et an petat car aissim desenansa. Hdschr.

" 5. Et non pot trobar mais nullas ochaisos. Hdschr.

" 3. " 7. in der Hdschr. verstümmelt.

" 4. " 3. nach Rayn. Lex. Rom. (2. 113) Die Hdschr. Qi trai dedintz entreis e fai arqeira.

" 5. nach Rayn. Lex. Rom. (3. 455.). Die Hdschr. Macel archiers de fors es plus ginos.

" 5. " 5. Die Hdschr. vielleicht richtig Doncx a las vetz era mon cors ioios.

V. (Seite 9.)

Str. 1. Z. 14. A et nom val ni eu non vir aillor. Hdschr.
„ 2. „ 3. Die Hdschr. kein eu.
„ 12. Die Hdschr. chausiu.
„ 4. „ 5. Et ges e tan de bontat Hdschr.
„ 10. Das zu dem Subjekt om sofraichos gehörige Verbum fehlt in der Hdschr.

Str. 4. Z. 12. Für das hdschrft. nai ist vielleicht nais zu lesen.
„ 5. „ 10. Et si nos platz aissi fatz issamen Hdschr.
„ 12. fehlt in der Hdschr.
„ 6. „ 5. Tant ai de pro encestat Hdschr.
„ 7. Madompna et auran honrat Hdschr.
„ 13. Et rent malei ale de bausador Hdschr.
„ 7. „ 2. Nuls hom nos ve qe nol fachai iauzen. Hdschr.

VI. (Seite 12.)

Str. 2. Z. 2. Qe de mon cor retener non pois ges Hdschr.
„ 3. „ 3. Qe torz ni drez irasser noll sies Hdschr.
„ 5. De tal esforz contranasc fogs ardenz Hdschr.
„ 4. „ 1. Die Hdschr. kein mais.
„ 7. Qe destreng lo ioi et lalegranza Hdschr.
„ 5. „ 7. Die Hdschr. liest coren.
„ 6. „ 2. Et finamen serai seu cui qe pes Hdschr.
„ 3. Vielleicht ist no m pot zu lesen.

VII. (Seite 14.)

Str. 1. Z. 6. En aten bona parcida Hdschr.
„ 8. Qe per autra non sesieu Hdschr.
„ 2. „ 1. Die Hdschr. Cuida vos. Vielleicht ist Cuidatz vos zu verbessern.

Bernard von Ventadorn.

I. (Seite 15.) Vgl. Diez S. 34. u. 35.

Str. 1. Z. 3. Et pren mes erals enveia. Hdschr.
„ 2. „ 4. Die Hdschr., vielleicht richtig, Nis vai tro homilian.
„ 3. „ 1—4. citirt bei Diez a. a. O. mit geringen Abweichungen von unserer Hdschr.
„ 4. „ 4. nach Diez. Die Hdschr. Ves mi en es tot lo dan.
„ 6. lautet bei Diez Q' ab eis lo sieu tort me conclui.
„ 5. „ 1—4. citirt bei Diez folgendermaßen:

Non es hom qui d' ellei veia
L' adreg cors ni 'l bel semblan
Que diga, qu' ell' ever deia
Fellon cor ni mal talan.

„ 8. „ 1. So die Hdschr. Vielleicht wäre zu lesen fom amdui.

II. (Seite 17.)

Str. 2. Z. 7—8. Qi sen ten qar no saubria
A guisa damadō captener Hdschr.

„ 3. „ 4. Et tot qant apres fin ab au Hdschr.

III. (Seite 20.)

Str. 2. Z. 4—5. Nes mes flor blanch e vermeilla
Et liver chalen de maia. Hdschr. Verbessert nach Rayn. Lex. Rom. 2. 292.

„ 5. „ 2. Sil qier qem don samor min bai Hdschr.

IV. (Seite 22.)

V. (Seite 24.)

Str. 1. Z. 1. Amors enqera vos pregera Hdschr.

„ 2. „ 9. Et an tort qal no reclama Hdschr.

„ 3. „ 4. Me det mais non escasegra Hdschr. Vielleicht ren für non.

„ 4. „ 5—6. Dieses dem Metrum nicht entsprechende Verspaar ist von anderer Hand und mit anderer Dinte in die Hdschr. eingetragen. In der folgenden Zeile 7 liest die Hdschr. Non dic laus mas morz mavegna.

Folqet von Marseille.

I. (Seite 26.)

Str. 1. Z. 2. Qan plus deissen plus poia humilitatz.

„ 2. „ 1. Ma vos ne par poscatz far fallimen. Hdschr.

„ 4. Qen la valors poial colpe deissen Hdschr.

„ 3. „ 8. Meintz dun de cels el fols qi sa atura. Hdschr. Vielleicht wäre zu lesen es fols qi s' i atura.

„ 5. „ 2. Qe m cuiares riqece paubertatz Hdschr.

II. (Seite 28.)

Str. 4. Z. 6. Qadonc nagran merce se el no men. Hdschr.

„ 6. „ 2. Das hdschr. bos teps ist wohl in Totz temps zu verbessern. Vgl. Diez S. 236.

III. (Seite 29.) Vgl. Diez S. 238.

Str. 5. Z. 1—6. lautet in der Hdschr. Mas qes oiau per flor.
Non viratz chantador.
Mas pres de mon seignor.
Lo bon rei cui deus guit.
Daragon men partit.
Dir e de marrimen. — Der Text ist verbessert nach dem Citat in Diez Poesie der Troubadours S. 26.

IV. (Seite 31.) Vgl. Diez S. 237.

Str. 1. citirt bei Diez a. a. O. Die drei letzten Zeilen lauten dort:

E pueis li platz, qu' ieu enanz sa valor
E mon chantar, dei n' aver gran lausor:
Car sos pretz vol molt savi lausador.

Str. 2. Z. 6. Unvollständiger Vers. — Die drei letzten Zeilen citirt bei Diez a. a. O.
„ 4. „ 5. u. 6. für ois und vills ist vis und oills zu lesen.
„ 5. „ 6. u. 9. hat die Hdschr. non, an diesen beiden Stellen vielleicht richtig, obwohl sie an manchen andern Orten non für ein allein statthaftes no m setzt.

Peirol von Auvergne.

I. (Seite 33.) Vgl. Diez S. 310.

Str. 3. mitgetheilt in Raynouard's Choix. 5. 284. mit unbedeutenden Abweichungen von unserm Texte.
„ 4. Z. 5. u. 6. Qil men schiva son privat parlamen.
Et eu lam tan cala mia fe. Hdschr.
„ 5. bei Raynouard a. a. O. Dorther ist die letzte Zeile entlehnt, die in der Hdschr. lautet: Qe sil per ver nollim dirai mas re.
„ 7. Z. 2. Catolomeus saltre pro uocamte Hdschr. (?)

II. (S. 35.) Vgl. Diez S. 316.

Str. 2. citirt von Diez a. a. O. mit geringen Varianten.
„ 3. ebenso. Die letzte Zeile lautet da: Sol veiaire non fai, qu' ella m' entenda.
„ 5. Z. 7. Et se noza gierdon no men renda. Hdschr.
„ 6. bei Raynouard Choix. 5. 282.

III. (S. 37.) Vgl. Diez S. 309.

Str. 3. bei Diez a. a. O. wo die drei ersten Zeilen so heißen:
Las cum muer deziran,
Sos hom e sos servire,
Q' ieu seria celan
Z. 7—8. theilweise nach Diez verbessert. Die Hdschr. hat:
Mas qi me destroplai,
Mon cor un ser atan.
Str. 4. bei Diez a. a. O. und bei Raynouard Choix 5. 282.
„ 5. bei Diez a. a. O., aber in umgekehrter Reihenfolge, vor Strophe 3. u. 4.
„ 7. Z. 3. Niza daichi en lai. Hdschr.

IV. (Seite 39.)

Str. 2. Z. 3. Sil nocam vol mi qe qal qal tristan Hdschr.
„ 3. bei Raynouard Choix 5. 282.
„ 6. Z. 6. hinter ora ist ein Komma zu setzen.

V. (Seite 41.)

Str. 2. Z. 5. Eu fehlt in der Hdschr.

„ 3. „ 6. Lo seu amor me denan qe matent. Hdschr.

„ 4. „ 6. Vielleicht ist zu lesen Si m' es tant be 'l pretz e l' ensenhamen.

VI. (Seite 42.)

Str. 1. Z. 3. Qe mal me sona et mal macuoill. Hdschr.

„ 5. für Ben ist vielleicht Be m zu lesen.

„ 5. „ 1. u. 3. liest die Hdschr. beide Male engoissos.

VII. (Seite 44.)

Str. 2, Z. 7. Moblid et me ton en soan Hdschr.

„ 4. „ 5. Die Hdschr. hat qerrai, was den Vers unvollständig läßt.

„ 5. bei Raynouard Choix. 5. 282. mit geringen Abweichungen, nur daß die letzte Zeile lautet: Amors pro n' agra ab aitan.

VIII. (S. 46.)

Str. 4. bei Raynouard Choix. 5. 281.

IX. (S. 48.)

Str. 3. Z. 4. Se iamais men oez parlar Hdschr.

X. (S. 50.)

Str. 6. Z. 1. Vielleicht ist zu lesen vai t' en dreit viatge.

XI. (Seite 52.)

Str. 1. Z. 7. Qar gieng ni a mestier Hdschr.